

Banque BCPST Inter-ENS/ENPC - Session 2015

Rapport sur l'épreuve écrite de langue vivante : allemand

Écoles concernées : ENS de Cachan, ENS de Lyon, ENS de Paris, ENPC

Coefficients (en % du total concours) :

- Cachan : 03,08 %
- Lyon : 02,48 %
- Paris : 02,11 %
- ENPC : 03,75 %

Membres du jury : G. Bourcy

Commentaires sur l'épreuve.

Les candidats disposent de deux heures pour traduire en français un texte écrit en langue allemande et rédiger en allemand une réponse de 100 mots minimum à chacune des deux questions posées en allemand. Les candidats, au nombre de 7, ont obtenu des notes allant de 12,00 à 17,00 et la moyenne générale s'établit à 14,42, en nette augmentation par rapport à celle de la session 2014.

Traduction d'allemand en français.

Le texte de la version, d'environ 300 mots, était un article extrait de weltonline du 26 décembre 2014 consacré au développement de robots et d'humanoïdes ainsi qu'à leur perception et à leur rôle futur au Japon. Les candidats dont le niveau était plus que satisfaisant, voire excellent, n'ont pas rencontré de difficultés majeures et ont su dans bien des cas faire preuve de leur maîtrise de l'allemand mais aussi du français.

Questions.

La première question concernait les raisons pour lesquelles les Japonais consacraient tant d'énergie, sans soulever de problème moral ou religieux, au développement de robots et d'humanoïdes. Les arguments pouvaient être aisément identifiés dans le texte que tous les candidats connaissaient bien puisqu'ils venaient d'en faire la traduction. Dans la deuxième question, les candidats devaient se demander s'ils pouvaient s'imaginer dans le futur, entourés d'humanoïdes ou si cette vision leur paraissait totalement utopique. La plupart d'entre eux ont su faire preuve dans leurs réponses de clarté et de pertinence et ont obtenu de très bonnes notes.

Conseils.

Les futurs candidats sont invités à s'entraîner régulièrement à ce type d'épreuve tout en enrichissant leurs connaissances lexicales et grammaticales qui leur permettront d'avoir une bonne compréhension du texte qui leur est soumis, d'en faire en conséquence, une traduction sans grossières erreurs et de répondre aux questions en structurant leurs pensées à l'aide de mots de liaison et en utilisant, si possible, une langue d'un style soutenu en faisant, entre autre, usage de verbes à rection sans toutefois en abuser.

* * *